

**Nabożeństwo ekumeniczne  
z okazji 28. spotkania byłych Jeleniogórczan  
Jelenia Góra - Cieplice, 31 sierpnia 2014**



**Ökumenischer Gottesdienst  
zum 28. Hirschberger Heimattreffen  
Hirschberg - Bad Warmbrunn, 31. August 2014**

## PORANEK MUZYCZNY

Chór i orkiestra szkoły muzycznej  
z Alfeld nad Leine, Niemcy pod  
dyрекcją Pana Volker Dehn

## DZWONY

*Wierni wstają*

## PROCESJONALNE WEJŚCIE DUCHOWIEŃSTWA

*Wierni siadają*

## PRELUDIUM

– Maria Erdman

## POWITANIE:

- Ks. Sebastian Koziel,
- Ks. Dawid Mendrok,

## PIEŚŃ: POCHWAL MÓJ DUCHU

1. Pochwal, mój duchu, Mocarza  
wielkiego wszechświata! /  
Niechaj się w sercu prośba z  
podzięką przeplata. / W górę  
się zwróć! Psalmie i harfo się  
zbudź! / Niechaj pieśń w niebo  
ulata.

2. Pochwal mój duchu, Mocarza,  
co ziemi obroty / sprawia i w  
niebo orlimi podnosi cię loty; /  
który ci dał w dobrach  
rozlicznych twój dział / z swojej  
ojcowskiej szczodroty.

## MORGENMUSIK

Chor und Orchester der Musikschule  
Alfeld an der Leine unter der Leitung  
von Herrn Volker Dehn

## GLOCKENGELÄUT

*Die Gemeinde erhebt sich*

## FEIERLICHER EINZUG DER GEISTLICHKEIT

*Die Gemeinde setzt sich*

## PRÄLUDIUM

– Maria Erdman

## BEGRÜßUNG:

- Ks. Sebastian Koziel,
- Ks. Dawid Mendrok,

## LIED: LOBE DEN HERREN

1. Lobe den Herren, den  
mächtigen König der Ehren, /  
meine geliebete Seele, das ist  
mein Begehren. / Kommet  
zuhauf, Psalter und Harfe,  
wacht auf, / lasset den  
Lobgesang hören!

2. Lobe den Herren, der alles so  
herrlich regieret, / der dich auf  
Adelers Fittichen sicher  
geführt, / der dich erhält, wie  
es dir selber gefällt; / hast du  
nicht dieses verspüret?

3. Pochwal Mocarza, co cudnie  
cię tak ukształtował, /  
zdrowiem obdarzył i drogi ci  
zawsze torował. / Wśród iluż  
trwóg wielki, potężny ten Bóg /  
ciebie pod skrzydła swe chował!

4. Pochwal, mój duchu,  
Mocarza, co ci błogosławi, /  
który w strumieniach miłości się  
tobie objawił. / Duchu mój, miej  
Boga w pamięci wciąż swej, /  
byś Jego wszechmoc rad sławił.

5. Pochwal, mój duchu, Mocarza  
i wznies Mu śpiewanie! /  
Z wszystkim, co życie ma,  
współ zwróć doń swe  
błaganie; / On światłem twym.  
Chwalmy więc sercem go  
swym: / Amen, tak niechaj się  
stanie.

*Wierni wstają*

#### LITURGIA WSTĘPNA

Ks. Sebastian Kozieł,  
Ks. Dawid Mendrok

Ks. W imię Ojca i Syna,  
i Ducha Świętego.

**W. Amen.**

Ks. Wspomożenie nasze  
w imieniu Pana,

3. Lobe den Herren, der  
künstlich und fein dich  
bereitet, / der dir Gesundheit  
verliehen, dich freundlich  
geleitet. / In wieviel Not hat  
nicht der gnädige Gott / über  
dir Flügel gebreitet!

4. Lobe den Herren, der deinen  
Stand sichtbar gesegnet, / der  
aus dem Himmel mit Strömen  
der Liebe geregnet. / Denke  
daran, was der Allmächtige  
kann, / der dir mit Liebe  
begegnet.

5. Lobe den Herren, was in mir  
ist, lobe den Namen. / Alles,  
was Odem hat, lobe mit  
Abrahams Samen. / Er ist dein  
Licht, / Seele, vergiß es ja nicht.  
Lobende, schließe mit Amen!

*Die Gemeinde erhebt sich*

#### EINGANGSLITURGIE

Pfr. Sebastian Kozieł,  
Pfr. Dawid Mendrok

Pfr. Im Namen des Vaters und  
des Sohnes und des Heiligen  
Geistes.

**G. Amen.**

Pfr. Unsre Hilfe steht im Namen  
des Herrn,

**W. który stworzył niebo i ziemię.**

PSALM 113, 3-5

*Od wschodu słońca aż do zachodu  
Niech imię Pańskie będzie  
pochwalone.*

*Pan jest wywyższony  
nad wszystkie narody.*

*Chwała jego sięga nad niebiosą.  
Któż jest jak Pan, Bóg nasz,  
Który mieszka na wysokościach.*

Ks. Chwała niech będzie Ojcu  
i Synowi, i Duchowi Świętemu.

**W. Jak było od początku,  
jak jest i jak będzie  
na wieki wieków. Amen.**

Ks. Kyrie eleison.

**W. Panie, zmiłuj się!**

Ks. Christe eleison.

**W. Chryste, zmiłuj się!**

Ks. Kyrie eleison.

**W. Panie, zmiłuj się!**

Ks. Chwała Bogu na  
wysokościach.

**W: Na wysokościach Bogu  
cześć i dzięki łasce Jego! /  
Już nam nie może zguby nieść  
moc i potęga złego. /  
Upodobanie Bóg w nas ma  
i pokój już bez przerwy trwa, /  
Ważń wszelka się skończyła.**

**G. der Himmel und Erde  
gemacht hat.**

EINGANGSPSALM 113, 3-5

*Vom Aufgang der Sonne bis zu  
ihrem Niedergang sei gelobet der  
Name des HERRN!*

*Der HERR ist hoch über alle  
Völker; seine Herrlichkeit reicht,  
so weit der Himmel ist. Wer ist wie  
der HERR, unser Gott, im Himmel  
und auf Erden?*

Pfr. Ehre sei dem Vater und dem  
Sohne und dem Heiligen Geiste.

**G. wie es war im Anfang, jetzt  
und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

Pfr. Kyrie eleison.

**G. Herr, erbarme dich!**

Pfr. Christe eleison.

**G. Christ', erbarme dich!**

Pfr. Kyrie eleison.

**G. Herr, erbarme dich!**

Pfr. Ehre sei Gott in der Höhe!

**G. Allein Gott in der Höh' sei  
Ehr' Und Dank für seine  
Gnade, / Darum dass nun und  
nimmermehr Uns rühren kann  
kein Schade. / Ein Wohlgefall'n  
Gott an uns hat, Nun ist groß'  
Fried' ohn' Unterlaß, /  
All' Fehd' hat nun ein Ende.**

Ks. Pan niech będzie z wami!

**W. I z duchem twoim!**

Ks. Józef Stec,

Ks. Klaus Lobisch

Ks. Módlmy się.

*Modlitwa zakończona: Amen.*

**W. Amen.**

CZYTANIE EWANGELII

MATEUSZA 5, 3-12

Ks. Bądź pochwalon Panie Jezu!

**W. Chwała Tobie Jezu Chryste!**

APOSTOLSKIE WYZNANIE WIARY

**W. Amen. Amen. Amen.**

*Wierni siadają*

PIEŚŃ w wykonaniu chóru i orkiestry  
z Alfeld nad Leine, Niemcy

KAZANIE: Ks. DR PAUL EBERLEIN

Tekst: Treń Jeremiasza 3,22.23

OFIARA: prosimy o złożenie ofiary  
na remont zabytkowego kościoła  
ewangelickiego w Cieplicach

PIEŚŃ: BOŻE WIELKI

1. Boże wielki, pełnyś chwał; /  
wielbim Twą potęgę Panie! /  
Tyś stworzeniom życie dał, /  
podziwiamy Twe działanie. /  
Jakiś od wieczności był, /  
tak na wieki będziesz żył.

Pfr. Der Herr sei mit euch!

**G. Und mit deinem Geiste.**

Pfr. Józef Stec,

Pfr. i.R. Klaus Lobisch

Pfr. Lasset uns beten.

*Gebet beendet mit Amen.*

**G. Amen.**

LESUNG AUS DEM EVANGELIUM

MATTHÄUS 5,3-12

Pfr. Gelobt seist Du, o Christus!

**G. Ehre sei dir, Herr.**

GLAUBENSBEKENNTNIS

**G. Amen. Amen. Amen.**

*Die Gemeinde setzt sich*

LIED des Chores und Orchester aus  
Alfeld an der Leine, Deutschland

PREDIGT: PFR. I.R. DR. PAUL EBERLEIN

Text: Klagelieder des Jeremias 3,22.23

DANKOPFER: Wir bitten um eine  
Spende für die Renovierung der ev.  
Kirche in Bad Warmbrunn

LIED: GROßER GOTT

1. Großer Gott, wir loben dich, /  
Herr, wir preisen deine Stärke. /  
Vor dir neigt die Erde sich /  
und bewundert deine Werke. /  
Wie du warst vor aller Zeit, /  
so bleibst du in Ewigkeit.

2. Wszyscy Ciebie chwalić chcą, /  
wszyscy święci aniołowie. /  
Wielbią wielkość, dobroć Twą /  
Cherubowie, Serafowie. /  
Śpiew otacza Boski tron /  
Święty, święty, święty On.

3. Święty jest niebieski wódz, /  
Pan Zastępów święty, święty. /  
Moce wrogie może zmóc, /  
chwałą Jego świat przejęty. /  
Niebo, ziemia, morze brzmi /  
głośna pieśnią Jego czci.

4. Patrz łaskawie na swój lud, /  
skłoń ku swemu się stworzeniu. /  
Prowadź go do życia wód, /  
by nie zginął w utrudzeniu, /  
a gdy przetrwa życia znój, /  
niech majestat ujrzy Twój.

5. Bądź miłościw, Ojczy nasz, /  
Pobłogosław nam łaskawie /  
I opieką Swoją darz /  
W każdej drodze, w każdej sprawie  
Tyś nadzieją naszą Sam, /  
nie daj przeto zginąć nam!

*Wierni wstają*

Ks. Klaus Lobisch  
MODLITWA POWSZECHNA  
KOŚCIOŁA, OJCZE NASZ

Ks. Paul Eberlein  
BŁOGOSŁAWIENSTWO  
W. Amen. Amen. Amen.

2. Alles, was dich preisen kann, /  
Cherubim und Seraphinen, /  
stimmen dir ein Loblied an, /  
alle Engel, die dir dienen, /  
rufen dir stets ohne Ruh: /  
»Heilig, heilig, heilig!« zu.

3. Heilig, Herr Gott Zebaoth! /  
Heilig, Herr der Himmelsheere!  
Starker Helfer in der Not! /  
Himmel, Erde, Luft und Meere /  
sind erfüllt von deinem Ruhm; /  
alles ist dein Eigentum.

4. Sieh dein Volk in Gnaden an.  
Hilf uns, segne, Herr, dein Erbe;  
leit es auf der rechten Bahn, /  
daß der Feind es nicht  
verderbe. / Führe es durch diese  
Zeit, / nimm es auf in Ewigkeit.

5. Herr, erbarm, erbarme dich. /  
Laß uns deine Güte schauen; /  
deine Treue zeige sich, /  
wie wir fest auf dich vertrauen.  
Auf dich hoffen wir allein: /  
laß uns nicht verloren sein.

*Die Gemeinde erhebt sich*

Pfr. i.R. Klaus Lobisch  
FÜRBITTENGEBET  
VATER UNSER

Pfr. i.R. Dr. Paul Eberlein  
SEGEN  
G. Amen. Amen. Amen.

PIEŚŃ: DZIĘKUJMY BOGU WRAZ

1. Dziękujmy Bogu wraz, /  
i sercem, i ustami, /  
bo wielkość Jego spraw, /  
objawia się nad nami. /  
On nas od pierwszych lat, /  
w opiece swojej miał /  
i niezliczonych łask, /  
dowodów wiele dał.

2. Wieczyście Dobry Bóg /  
niech wciąż nam błogosławi, /  
radosne serce nam /  
i błogi pokój sprawi. /  
Niech On nas w łasce swej /  
zachować raczy sam /  
i od niedoli nas /  
wybawi tu i tam.

3. Niech będzie chwała, cześć /  
i Ojcu i Synowi, /  
i hołd równemu Im /  
Świątemu też Duchowi! /  
Jedyny w Trójcy Bóg /  
jak od początku trwa, /  
tak jest i będzie On /  
- cześć wieczną niechaj ma!

POSTLUDIUM,  
- Maria Erdman

DZWONY

WYJŚCIE DUCHOWIEŃSTWA

LIED: NUN DANKET ALLE GOTT

1. Nun danket alle Gott /  
mit Herzen, Mund und  
Händen, / der große Dinge tut /  
an uns und allen Enden, /  
der uns von Mutterleib /  
und Kindesbeinen an /  
unendlich viel zugut /  
und noch jetzund getan.

2. Der ewigreiche Gott /  
woll uns bei unserm Leben /  
ein immer fröhlich Herz /  
und edlen Frieden geben /  
und uns in seiner Gnad /  
erhalten fort und fort /  
und uns aus aller Not /  
erlösen hier und dort.

3. Lob, Ehr und Preis sei Gott, /  
dem Vater und dem Sohne /  
und dem, der beiden gleich /  
im höchsten Himmelsthron: /  
dem dreimaleinen Gott, /  
als der ursprünglich war /  
und ist und bleiben wird /  
jetzund und immerdar.

POSTLUDIUM  
- Maria Erdman

GLOCKENGELÄUT

AUSZUG DER GEISTLICHKEIT

**„Niewyczerpane są objawy łaski Pana,  
Miłosierdzie Jego nie ustaje.  
Każdego poranku objawia się na nowo” Treny 3, 22.23**

Drodzy byli i obecni mieszkańcy Jeleniej Góry,  
w tych dniach spotykamy się razem nie tylko z powodu  
wydarzeń kulturalnych i osobistych spotkań ale również na  
nabożeństwie.

To znaczy, że my polscy i niemieccy katolicy i ewangelicy  
jesteśmy jednością jako chrześcijanie. To, że uważamy się za  
chrześcijan oznacza, że jesteśmy z jednego rodu, który łączy nas  
ponad granicami państw i wyznań.

To połączenie jest jak most nad nieporozumieniami z  
przeszłości. Ale tej przeszłości jeszcze nie zapomnieliśmy.  
Okropności II wojny światowej- jako przykład chciałbym  
wspomnieć o losach miasta Warszawy i jej mieszkańców oraz  
przymusowe przesiedlenia ludności niemieckiej które są jeszcze  
w pamięci. Wszystkie te zdarzenia wzbudziły w nas pragnienie  
pokoju i wzajemnego zrozumienia. Z tym zamiarem zebraliśmy  
się w tych dniach.

Jako podstawę rozważań wybrałem słowa ze Starego  
Testamentu:

**„Niewyczerpane są objawy łaski Pana,  
Miłosierdzie Jego nie ustaje.  
Każdego poranku objawia się na nowo” Treny 3, 22.23**

Patrząc w przeszłość możemy odczuwać wdzięczność.

Mogliśmy wszyscy, każdy na swój sposób zacząć od nowa.  
Jesteśmy teraz połączeni w Unii Europejskiej. Możemy to odczuć  
jako znak łaski Bożej.



Tego daru nie możemy rozumieć jako pewnika.

Jako chrześcijanie jesteśmy wezwani, aby szukać codziennie pokojowego współistnienia jest to zadanie na dziś i na przyszłości. Każdy dzień powinien dla każdego z nas być częścią Zesłania Ducha Świętego. Pieśniarz mówi: Dziękujmy Bogu wraz sercem, usty, rękami. Tą pieśń będziemy śpiewać po kazaniu. Ważne jest, że tą nową sytuację rozumiemy nie tylko formalnie, ale sercem.

Z tej wdzięczności powstaje chęć do działania, chęć współpracy w tym co nowe. Przyszłość nie zostaje zakryta strasznymi wspomnieniami przeszłości, lecz powstaje chęć i życzenie czynienia pokoju w myśl Kazania na Górze.

Jest to zadanie nie tylko dla polityków, ale dla nas wszystkich:

- prowadzić rozmowy,
  - zrozumieć tragiczne momenty w historii innych
  - nawiązywać nowe przyjaźnie,
  - wprowadzać nowego, dobrego Ducha pojednania,
- Takie zadanie zostało nam postawione.

Wiele już zostało zrobione w tym kierunku, wymieńmy tylko kilka: partnerstwa miast, wymiany młodzieży, spotkania naukowe, wspólne uroczystości jubileuszowe. Ale nadal jest jeszcze wiele do zrobienia.

Dlatego powinniśmy szczególnie w tych dniach i w przyszłości mówić zgodnie z Pismem Świętym

„Stare przeminęło oto wszystko stało się nowe.”

Amen.

Ks. dr Paul Eberlein

*Die Güte des Herrn ist's, dass wir nicht gar aus sind.  
Seine Barmherzigkeit hat noch keine Ende,  
sondern sie ist alle Morgen neu und deine Treue ist groß.*  
Klagelieder 3, 22.23

Liebe alte und neue Hirschberger,

In diesen Tagen sind wir zusammen nicht nur  
zu einem Treffen mit kulturellen Veranstaltungen  
und persönlichen Begegnungen  
sondern auch zu einem Gottesdienst.

Das heißt, wir, Polen und Deutsche, Katholiken und Protestanten sind  
als Christen zusammen. Dass wir uns als Christen verstehen, bedeutet,  
dass wir aus einem Stamme sind, der uns nationenübergreifend und  
konfessionenübergreifend verbindet.

Diese Verbindung ist wie eine Brücke über die 7  
Auseinandersetzungen der Vergangenheit.

Aber die lange Vergangenheit ist nicht vergessen. Die Gräueltaten des  
Weltkrieges, als Beispiel möchte ich das Schicksal der Stadt Warschau  
und ihrer Bewohner nennen, und die Zwangsumsiedlungen der  
deutschen Bevölkerung sind noch in Erinnerung.

All dieses Geschehen hat aber auch den Wunsch geweckt nach  
Frieden und gegenseitigem Verständnis. In dieser Absicht sind wir ja  
auch in diesen Tagen zusammengekommen. Für unsere Überlegungen  
habe ich ein Wort aus dem Alten Testament gewählt:

*Die Güte des Herrn ist's,  
dass wir nicht gar aus sind.  
Seine Barmherzigkeit hat noch kein Ende  
Sondern sie ist alle Morgen neu.*

Im Hinblick auf die Vergangenheit dürfen wir Dank empfinden,

Wir haben wieder – jeder auf seine Weise – einen neuen Anfang  
machen können. In der Europäischen Union sind wir jetzt verbunden.  
Das dürfen wir als Ausdruck der Güte Gottes empfinden.

Dieses Geschenk wollen wir nicht als Selbstverständlichkeit verstehen.

Als Christen sind wir herausgefordert, das friedliche Miteinander täglich neu als Aufgabe zu sehen und in diesem Sinne Zukunft zu gestalten.

Jeder Tag sollte für jeden von uns ein Stück Pfingsten sein. Der Liederdichter sagt: Nun danket alle Gott- mit Herzen, Mund und Händen...Diesen Liedvers werden wir nachher singen.

Das ist wichtig, dass wir diese neue Situation friedlicher Nachbarschaft nicht nur formal annehmen, sondern mit dem Herzen erkennen.

Aus diesem Herzensdank entsteht auch die Bereitschaft zur Tat, die Bereitschaft, an dem Neuen mitzuwirken, dass nicht die Erinnerung an die Schrecklichkeiten der Vergangenheit die Zukunft bestimmt, sondern der Wunsch und Wille im Sinne der Bergpredigt Friedensstifter zu sein.

Das ist nicht nur eine Aufgabe für Politiker, sondern für uns alle:

- Gespräche führen,
- Die oft tragischen Momente der Geschichte des jeweils anderen wahrnehmen
- neue Freundschaften schliessen,
- dem neuen guten Geist der Versöhnung Raum geben, das ist uns als Aufgabe gestellt.

Viel ist in diese Richtung schon geschehen: Städtepartnerschaften, Jugendaustausch, Wissenschaftliche Begegnungen, gemeinsame Jubiläumsfeiern, um nur einige zu nennen. Aber Vieles muss auch noch geschehen.

Laßt uns darum speziell in diesen Tagen – und weiterhin - daran mitwirken, dass wir im Sinne der Heiligen Schrift sagen können:

--- „Das Alte ist vergangen, siehe Neues ist geworden.“

Amen.

Pfr. Dr. i.R. Paul Eberlein

